

**STUDENT'S DIFFICULTIES IN TRANSLATING IDIOMATIC EXPRESSION
FROM ENGLISH INTO INDONESIAN LANGUAGE AT THE 5th SEMESTER**

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION AT UNPRI MEDAN

**CHAPTER I
INTRODUCTION**

A. Background of the Study

There are thousands of languages spread globally. It is probably an obstacle to a conversation with every different precise language, peoples can apprehend the message from every language with the translation. Translation is the essential aspect of communication, there may be switches and obtain which means from the source language to the target language method of translation supply message from one language to some other language without changing the meaning from the source language, therefore people can understand the message from every language with the translation. It is can assist people in communication, and help the switch and acquire messages from distinct languages without a problem. As we understand there are such a lot of languages and translation from the source language to the target language builds first-class communication, a different critical element people will easier to learn a foreign language.

According to Hendrawati.A. (2017) translation is the process of delivering a message or meaning from the source language to the target language. Machali 1 (2009: 26), a linguist at The University of New South Wales (UNSW), translation is an effort to replace the source language text with an equivalent text in the target language and what is translated is the meaning intended by the author.

In translating one language to a few different languages using word-for-word translation people might be thought easier to translate it, but in translating phrase sentences and paragraphs possibly some people get tough for that reason the message from the source language cannot introduce clearly. Particularly in translating idiomatic expressions, this is the expression can't use word-for-word translation, due to the reality in idiomatic expression have hidden which means and influenced with the aid of the usage of lifestyle from source language so it is far tough to find out the equivalence of the source language to the target language. According to Newmark, idiomatic translation replicates the "message" of the original but has a tendency to skew subtleties of meaning by favoring colloquialisms and idioms where they are absent from the original (authorities as disparate as Stuart Gilbert and Seteskovitch tend to this form of lively, "natural" translation).

A phrase or expression that is an idiom has a metaphorical meaning that can only be understood through frequent usage and cannot be inferred from its literal meaning or the way its elements are put together. Idioms are forms of speech whose meanings are unified and cannot be interpreted from the meanings of their constituent elements, both lexical and grammatical (Setiawan S, 2022). This causes problems in translating idiomatic expressions, requiring facts in translation into the target language.

Idioms are language expressions in the form of a combination of words (phrases) whose meanings are unified and are not interpreted according to the meaning of their constituent elements (Soedjoto in Sudaryat, 2009).

Many college students get tough to translate idiomatic expressions from English into Indonesian. Such as the idiom *feeling blue* translated into Indonesia is *perasaan biru*, but the message from that idiom is wrong, it is the result of the idiom being translated word-for-word. While, feeling blue means *sad*. The idiom *a hot potato* if translated directly word-for-word in Indonesia is *Sebuah kentang panas*, whereas it means *to talk about issues that are currently being discussed*. As a result, this means that the idiom of source textual content no longer transferred well to the target textual content. The quit, translating idiom is not as smooth as we consider. The idiom cannot be translated literally.

Therefore, students must understand what translation theory will be applied in translating the idiom so that the meaning of the source language is conveyed according to the meaning of the target language. Students' ignorance of translation theories causes difficulties in translating idioms and tends to use theory word for word or literally so that the meaning of the idiom is not conveyed.

From this phenomenon, where students have difficulty in translating, especially translating idiomatic expressions, the researcher hopes that by conducting research using the questionnaire and test methods, they can answer what strategies are used and what are the difficulties of students in translating idiomatic expressions. Therefore, the researcher might conclude this study.

By conducting this research, the researcher will give a test to translate English idioms into Indonesian and provide a questionnaire to ask what are their difficulties in

translating the idioms. Thus, this research can be used as a basis for teachers in teaching because they already know what the students' difficulties are in translating idioms.

Based totally on the rationalization above, the researcher was concerned with analyzing the troubles of translating idioms at the University of Prima Indonesia at the English Education Department. So, the researcher knows what the difficulties students in translating English idiomatic expressions into Indonesian for that reason, the researcher accomplished research entitled: “Student’s Difficulties in Translating Idiomatic Expression from English Into Indonesian”.

B. Identification of the Problem

Based mostly on the background above, the researcher identified some problems as follows:

1. The students get problems translating idiomatic expressions from English into Indonesian.
2. The meaning of an idiomatic expression cannot be translated literally by using individual phrases.

C. Limitation of the problem

In these studies, the researcher limited the problem to the Student’s Difficulties in Translating Idiomatic Expressions from English into the Indonesian language.

D. Formulation of the Problem

Based on the limitation above, the formula of the problem is as follows:

1. What are the students’ difficulties in translating idiomatic expressions from English into the Indonesian language in the fifth-semester department of English education at UNPRI Medan?

2. What are the causes of students' difficulties in translating idiomatic expressions from English into the Indonesian language at the fifth-semester department of English education at UNPRI Medan?

E. The Objective of the research

Based on the statement above, the objective of this research complies with:

1. To find out the students' difficulties in translating idiomatic expressions from English into the Indonesian language in the fifth-semester majoring in English Education in UNPRI Medan.
2. To find out the factor causing students' difficulties in translating idiomatic expressions from English into the Indonesian language in the fifth-semester majoring in English Education in UNPRI Medan.

F. Significance of the Research

1. Theoretically

Through this research, it is desired may also offer beneficial information approximately translation problems, especially for translating idioms.

2. Practically

- a. For the Students

Besides the result of this research, it is expected that students can help to solve the problems and use strategies nicely in translating idiomatic expressions from English into Indonesian.

- b. For the Opposite Researcher

The result of this research may be utilized by subsequent researchers as a reference for the analysis of translating idiomatic expressions.